Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja zaś mówię wam, że każdy ― patrzący [na] kobietę z ― pożądaniem jej, już popełnił cudzołóstwo [z] nią w ― sercu jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś mówię wam że każdy patrzący na kobietę ku pożądać jej już dokonał cudzołóstwa z nią w sercu jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Ja wam mówię, że każdy, kto patrzy na kobietę\* żądny, by ją mieć,\*\* \*\*\* już w swoim sercu\*\*\*\* scudzołożył z nią.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja zaś mówię wam, że każdy patrzący na\* kobietę ku pożądaniu jej już scudzołożył ją w sercu jego.[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś mówię wam że każdy patrzący na kobietę ku pożądać jej już dokonał cudzołóstwa (z) nią w sercu jego |

1. 1) kobietę : słowo γυνή ozn. również mężatkę i chodzi być może właśnie o to znaczenie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: by pożądać jej, aby posiąść ją, πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 31:1</x>; <x>680 2:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 15:19</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Scudzołożenie takie jest jednostronne; kobieta może nie wiedzieć, że jej pożądano. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>530 6:9</x>; <x>550 5:19-21</x>; <x>560 5:3-5</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Oglądający. [↑](#footnote-ref-8)